

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1		3:15 προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ expecting / But / of the / people		1
2		καὶ διαλογιζομένων πάντων and / conversing / of everyone	καὶ διελογίσαντο οἱ ὄχλοι And / they conversed / the / crowds	וַיַּחְשְׁבוּ הָאֲבָלֹוֹסִים And they thought / the crowds
3		ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν in / the / hearts / of them	ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν in / the / hearts / of them:	בְּלִבָּם in their heart:
4		περὶ τοῦ Ἰωάνου concerning / the / Iōanēs:	Ἰωάννης Iōannēs	יִוְחָנָן Yōhānān
5		μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ χριστός Perhaps / he / might be / the / anointed one.	αὐτὸς ὁ χριστὸς ἐστὶν he / the / anointed one / he is!	הוּא הַמָּשִׁיחַ he [is] / the anointed one!
6	1:7 καὶ ἐκήρυσσεν And / he was proclaiming	3:16 ἀπεκρίνατο He answered	καὶ ἀπεκρίνατο Ἰωάννης And / he answered / Iōannēs	וַיַּעַן יוְחָנָן אוֹתָם And he answered / Yōhānān / them
7	λέγων saying:	λέγων saying	λέγων saying:	לֵאמֹר saying:
8		πᾶσιν ὁ Ἰωάνης to all / the / Iōanēs:		
9	3:11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι I / on the one hand / you / I am immersing / in / water	[1:8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι] I / I immersed / you / in water	ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς I / on the one hand / in water / I am immersing / you.	אֲנִי מְטַבֵּיל אֶתְכֶם בַּמַּיִם I / am immersing / you / in the water.
10	εἰς μετάνοιαν for / repentance.			10

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L4 Ἰωάνου (Lk 3:15). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. L6 ἀπεκρίνατο (Lk 3:16). Textual variant: N-A reads ἀπεκρίνατο. L8 Ἰωάννης (Lk 3:16). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	Now the crowds were thinking in their hearts, “Ioannes, he is the Messiah!” And Ioannes answered, saying, “I indeed immerse you in water,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And the crowds thought in their hearts, “Yohanan—he is the Messiah!” And Yohanan answered them saying, “I immerse you in water,

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11	ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος the [one] / On the other hand / after / me / coming	ἔρχεται He is coming	ἔρχεται δὲ he is coming / On the other hand	ἔρχεται δὲ he is coming / On the other hand	וַיֵּרָא בָּא And behold! / Is coming
12	ἰσχυρότερός μου mightier / than I	ὁ ἰσχυρότερός μου the [one] / mightier / than I	ὁ ἰσχυρότερός μου the [one] / mightier / than I		
13		ὀπίσω after		ὀπίσω μου after / me	אַחֲרַי after me
14	ἐστίν he is				
15	οὗ οὐκ εἰμι ἰκανός whose / not / I am / sufficient	οὗ οὐκ εἰμι ἰκανός whose / not / I am / sufficient	οὗ οὐκ εἰμι ἰκανός whose / not / I am / sufficient	οὗ οὐκ εἰμι ἰκανός whose / not / I am / sufficient	מִי שְׂאֵינִי רָאוּי who / that I am not / worthy
16		κύψας bending down			
17		λύσαι to untie	λύσαι to untie	λύσαι to untie	לְתֵתֵיר לוֹ to untie / for him
18		τὸν ἰμάντα the / strap	τὸν ἰμάντα the / strap	τὸν ἰμάντα the / strap	רְצוּעַת [the] strap of
19	τὰ ὑποδήματα the / shoes	τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ of the / shoes / of him.	τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ of the / shoes / of him.	τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ of the / shoes / of him.	מְנַעֲלָיו his shoes.
20	βαστάσαι to carry.				
21	[3:11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι] I / on the one hand / you / I am immersing / in / water.	1:8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι I / I immersed / you / in water	[3:16 ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς] I / on the one hand / in water / I am immersing / you.		

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L13 ὀπίσω (Mk 1:7). Textual variant: N-A adds μου after ὀπίσω.	but one is coming after me whose sandal straps I am not worthy to untie.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	but behold! There is coming after me someone that I am not worthy to untie a strap of his shoes for him.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
22 αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει He / you / he will immerse	αὐτὸς <b>δὲ</b> βαπτίσει ὑμᾶς he / but / he will immerse / you	αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει He / you / he will immerse	αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει He / you / he will immerse	הוּא יִטְבִּיל אֶתְכֶם He / he will immerse / you	22
23 ἐν πνεύματι ἁγίῳ in / spirit / holy	πνεύματι ἁγίῳ in spirit / holy.	ἐν πνεύματι ἁγίῳ in / spirit / holy	ἐν πνεύματι in / wind	בְּרוּחַ in the wind	23
24 καὶ πυρί and / fire,		καὶ πυρί and fire,	καὶ πυρί and fire,	וּבְאֵשׁ and in the fire,	24
25 3:12 οὗ τὸ πύον whose / the / shovel		3:17 οὗ τὸ πύον whose / the / shovel	οὗ τὸ πύον whose / the / shovel	מִי שֶׁהָרְחַת who / that the winnowing shovel	25
26 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ in / the / hand / of him		ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ in / the / hand / of him	ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ in / the / hand / of him	בְּיָדוֹ [is] in his hand	26
27 καὶ διακαθαριεῖ and / he will purify		διακαθάραι to purify	καὶ διακαθαριεῖ and / he will purify	וַיְבַרֵךְ and he will purge	27
28 τὴν ἄλωνα αὐτοῦ the / threshing floor / of him		τὴν ἄλωνα αὐτοῦ the / threshing floor / of him	τὴν ἄλωνα αὐτοῦ the / threshing floor / of him	אֶת גֻּרְנוֹ [dir. obj.] / his threshing floor	28
29 καὶ συνάξει τὸν σείτον αὐτοῦ and / he will gather / the / grain / of him		καὶ συναγαγεῖν τὸν σείτον and / to gather / the / grain	καὶ συνάξει τὸν σῖτον and / he will gather / the / grain	וַיִּכְנִיס אֶת הַחֲטָיִים and he will bring in / [dir. obj.] / the wheat	29
30 εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ into / the / storehouse / of him.		εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ into / the / storehouse / of him.	εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ into / the / storehouse / of him.	לְאֻצְרוֹ to his storehouse.	30
31 τὸ δὲ ἄχυρον the / But / straw		τὸ δὲ ἄχυρον the / But / straw	τὸ δὲ ἄχυρον the / But / straw	וְהַקָּשׁ And the stubble	31

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L23 πνεύματι (Mk 1:8). Textual variant: N-A adds ἐν before πνεύματι. L29 σείτον (Mt 3:12; Lk 3:17). Textual variant: N-A reads σῖτον. L30 ἀποθήκην αὐτοῦ (Mt 3:12). Textual variant: N-A omits αὐτοῦ.	He will immerse you in wind and fire—someone whose winnowing shovel is in his hand—and he will purge his threshing floor. He will gather the grain into his storeroom, but the straw
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	He will immerse you in wind and fire—someone who has the winnowing shovel in his hand—and he will purge his threshing floor. And he will bring the wheat into his storehouse, but the stubble

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
32 κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ he will burn / in fire / inextinguishable.		κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ he will burn / in fire / inextinguishable.	κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ he will burn / in fire / inextinguishable.	יְשׁוּעָה בְּאֵשׁ תָּמִיד he will burn / in fire / continual.
<b>Notes</b>			<b><i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i></b>	
			he will burn in inextinguishable fire.”	
			<b><i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i></b>	
			he will burn in a continual fire.”	



Revised: 25 March 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

